МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра теории и практики перевода**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Работу выполнила А. И. Приходько

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение курс 3

Специализация Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений

Научный руководитель

канд. филол. наук, доц.­­­­ Т. О. Багдасарян

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доц. Э. К. Токарь

Краснодар

2024

СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Введение.............................................................................................................. | | | 3 |
| 1 Лингвокультурологические и теоретико-переводческие вопросы изучения реалий и личности переводчика................................................... | | | 5 |
|  | 1.1 Реалии: проблемы определения и разграничения со смежными понятиями.................................................................................................. | | 5 |
|  | 1.2 Классификация реалий............................................................................. | | 9 |
|  | 1.3 Способы передачи иноязычных реалий.................................................. | | 12 |
|  | 1.4 Проблема языковой личности переводчика........................................... | | 15 |
|  |  | 1.4.1 Языковая личность: понятие и свойства....................................... | 15 |
|  |  | 1.4.2 Влияние языковой личности переводчика на качество перевода............................................................................................ | 17 |
| 2 Передача реалий в переводах романа Дж. Хеллера “Catch-22”.................. | | | 20 |
|  | 2.1 Особенности переводов романа Дж. Хеллера «Уловка-22» и «Поправка-22» .......................................................................................... | | 20 |
|  | 2.2 Передача реалий в русских переводах романа “Catch-22”: сопоставительный анализ......................................................................... | | 22 |
| Заключение......................................................................................................... | | | 32 |
| Список использованных источников............................................................... | | | 34 |

# ВВЕДЕНИЕ

Язык представляет собой важнейшую характеристику того или иного народа. В языке находят отражение особенности культуры, истории, географического положения, социального и политического уклада государства и многое другое. Как следствие, в языке каждого народа встречаются лексические единицы, обозначающие предметы и явления, которых нет в других культурах и языках. К таким лексическим единицам относятся реалии. Проблема передачи реалий является одной из самых серьёзных для переводчика. Особенно остро этот вопрос стоит в контексте активного взаимодействия культур, характерного для современного мира.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что мы уделяем особое внимание влиянию фактора личности переводчика на передачу реалий.

Объектом исследования являются реалии, а предметом – влияние языковой личности переводчика на выбор им того или иного способа перевода реалии.

Цель настоящего исследования – изучить, как фактор индивидуальности переводчика проявляется при переводе реалий. Для достижения поставленной цели нам необходимо решить следующие задачи:

– рассмотреть лингвокультурологические и теоретико-переводческие вопросы изучения реалий;

– изучить проблему языковой личности переводчика и её влияния на качество перевода;

– проанализировать примеры передачи реалий в художественном тексте и определить, как личность переводчика может проявиться при выборе того или иного приёма для передачи определённой единицы безэквивалентной лексики.

Для достижения цели исследования нами будут использованы методы лингвистического анализа текста, сопоставительного анализа оригинального текста и его переводов, а также метод контекстного анализа.

Материалом исследования является роман американского писателя Дж. Хеллера “Catch-22” и его русские переводы: «Уловка-22» (переводчики М. Виленский и В. Титов) и «Поправка-22» (переводчик А. А. Кистяковский).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть полезны в дальнейшем изучении проблемы передачи реалий в художественном тексте и влиянии фактора индивидуальности переводчика на этот процесс.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при написании научных работ и в рамках занятий по теории перевода.

Настоящая курсовая работа состоит из введения, двух разделов, заключения и списка использованных источников. В первом разделе рассматриваются определения, классификации и приёмов перевода реалий, а также понятие языковой личности и вопрос влияния языковой личности переводчика на качество перевода. Второй раздел является практическим. В нём анализируются реалии романа “Catch-22” и их переводов на русский язык. Особое внимание уделено тому, как индивидуальность переводчика проявляется при выборе им того или иного способа передачи реалий.

# 1 Лингвокультурологические и теоретико-переводческие вопросы изучения реалий и личности переводчика

## 1.1 Реалии: проблемы определения и разграничения со смежными понятиями

Проблема передачи безэквивалентной лексики на протяжении многих лет остаётся одним из ключевых вопросов переводоведения. При этом слово «реалия» и по сей день не является единственным термином, который используется для описания безэквивалентной лексики.

Для начала рассмотрим различные определения термина «реалия». Болгарские учёные С. Влахов и С. Флорин понимают под реалиями слова и словосочетания, используемые для обозначения объектов, характерных для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому. Такие лексические единицы являются носителями национального и исторического колорита и, как правило, не имеют точных соответствий в других языках; к их переводу требуется особый подход [8].

В Толковом переводоведческом словаре Л. Л. Нелюбина приводится целый ряд дефиниций термина «реалии»:

«1. Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке.

3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова.

4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [20, с. 178].

Первая и четвёртая из перечисленных выше дефиниций, подобно определению С. Влахова и С. Флорина, относятся к словам, описывающим национально-специфичные объекты и явления. Второе определение, хотя и учитывает национальную специфику реалий, называет их скорее экстралингвистическими факторами. Согласно же третьей дефиниции из словаря Л. Л. Нелюбина «реалия» является синонимом понятий «референт» и «денотат».

И. С. Паревская предлагает понимать реалии как «языковые единицы, несущие информацию о целях, интересах, особенностях образа жизни и исторического прошлого, характерных исключительно для того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [21, с. 153].

Наряду с термином «реалия» часто используются такие понятия, как «безэквивалентная лексика», «лакуны», «локализмы», «варваризмы», «экзотизмы», «слова с культурным компонентом» и пр. Все эти термины делают акцент на яркой национальной, историко-этнической, местной, бытовой окраске означаемой ими лексики, её иноязычном происхождении, либо отсутствии эквивалентов в языке перевода. Однако мы считаем важным отметить, что перечисленные выше понятия не являются взаимозаменяемыми. Рассмотрим их подробнее и попытаемся определить, что отличает их от термина «реалия».

Понятие «безэквивалентная лексика» (далее – БЭЛ) часто встречается в переводоведческой литературе в различных интерпретациях. Некоторые учёные используют его как синоним «реалии», некоторые – как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке», либо же просто для обозначения слов, непереводимых на другой язык.

Л. С. Бархударов под БЭЛ понимает лексические единицы одного языка, которым невозможно подобрать ни полные, ни частичные эквиваленты среди лексических единиц другого языка [3].

Толковый переводоведческий словарь предлагает два толкования безэквивалентной лексики:

«1. Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к безэквивалентной лексике относят: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова.

2. Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в переводящем языке» [20, с. 24-25].

Если согласно второму определению БЭЛ является синонимом реалий, то первое определение, близкое к дефиниции Л. С. Бархударова, признаёт БЭЛ более широким понятием, а реалии – лишь одним из видов БЭЛ. С. Влахов и С. Флорин также предлагают разграничить понятия БЭЛ и реалий; они считают реалии самостоятельным пластом лексики, входящим в рамки БЭЛ [8].

Лакунами (пробелами) называют «отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом» [20, с. 95]. Ю. С. Степанов предлагает различать абсолютные (полные) и относительные (неполные) лакуны [24]. Абсолютными лакунами можно назвать «отсутствие у носителей данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым выражением понятие, лексически зафиксированное в другом языке» [19, с. 6-7]. Относительные же лакуны «выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках» [19, с. 10]; для их выделения необходимо подсчитать и сравнить частотность употребления тех или иных слов в речи. Хотя лакунарная лексика зачастую отражает национально-культурную специфику описываемых ей явлений жизни, это не является обязательным компонентом значения. К примеру, Ю. С. Степанов утверждает, что во французском языке отсутствуют эквиваленты русских слов «вообще», «уютный» и «ровесник» [24], а в английском языке нет лексической единицы, соответствующей русскому «сутки».

Согласно Словарю лингвистических терминов, локализм – это слово или выражение, употребление которого ограничено определённым регионом (областью, городом и т. п.) и которое не входит в литературный вариант данного языка [2]. Локализм представляет собой более узкое понятие, чем реалия, и может быть употреблён лишь по отношению к незначительной группе слов, обозначающих «местные предметы». В некоторых случаях локализмы можно отнести к реалиям, однако они лишены национальной и исторической окрашенности.

Особый интерес представляет термин «варваризм». Варваризмами обычно называют иноязычные слова, которые употребляются при описании обычаев, особенностей жизни и быта другой культуры для придания изложению местного колорита [2]. Другие же дефиниции делают акцент не на культурной специфике варваризма, а его «чуждости», несоответствии нормам языка, в котором он функционирует [2, 20]. В отличие от варваризмов, реалии могут быть не только заимствованными, но и исконными словами, а также не обязательно чуждыми языку по своей структуре. Следовательно, реалия может быть варваризмом, а может им и не быть.

Экзотизмами, или экзотической лексикой, называют «слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита» [20, с. 255]. Рассматриваемый термин зачастую употребляется как синонимичный варваризму; подобно ему (и в отличие от реалии), экзотизм может быть только заимствованием. Также это понятие подразумевает лишь местную, но не историческую, отнесённость описываемого объекта или явления. Мы склонны считать, что такая узость значения делает использование термина «экзотизм» в значении реалии невозможным.

Таким образом, под реалиями мы вслед за С. Влаховым и С. Флориным будем понимать слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Они могут быть как исконными, так и заимствоваться для отражения определённого национального и исторического колорита. Реалии известны всем или, по крайней мере, большинству носителей исходного языка, а не локально, и, как правило, не имеют точных эквивалентов в других языках. В настоящем исследовании мы будем придерживаться именно такой трактовки, поскольку она представляется наиболее точной и приемлемой.

## 1.2 Классификация реалий

При изучении реалий вопрос их классификации является одним из важнейших. К настоящему моменту известен целый ряд типологий реалий, предложенных разными исследователями. Рассмотрим некоторые из них.

В соответствии с тематическим принципом И. С. Алексеева выделяет следующие группы реалий:

1) географические:

– термины физической географии: степь, фьорд, прерия, саванна, фён;

– эндемики: секвойя, баобаб, кенгуру.

Географические реалии как правило связаны не с определённой страной и народом, а некоей местностью и особенностями природы и климата, хотя само слово-реалия имеет конкретный языковой источник;

2) этнографические:

– одежда и обувь: кимоно, лапти;

– строения и предметы быта: изба, сауна, иглу;

– национальные виды деятельности и названия деятелей: бард, кобзарь, скоморох, миннезингер, икебана;

– обычаи, ритуалы, игры: вендетта, тамада, лапта;

– мифология и культы: тролль, валькирия, вурдалак, ксёндз, пагода, мечеть;

– реалии-меры и реалии-деньги: аршин, фут, лира, марка;

3) общественно-политические: кантон, виги и тори, большевики[1, с. 181].

В. С. Виноградов предлагает свою классификацию:

1) бытовые реалии: наименования жилищ, одежды, пищи, видов труда, денежных знаков, единиц измерения, музыкальных инструментов, народных танцев и песен, праздников, обращений;

2) этнографические и мифологические реалии: названия этнических и социальных общностей и их представителей, названия сказочных существ, божеств и легендарных мест;

3) реалии мира природы: названия животных, растений, ландшафта и пейзажей;

4) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни: наименования административных единиц, государственных институтов, общественных организаций, партий, их участников; названия промышленных и аграрных предприятий, торговых заведений, основных воинских и полицейских подразделений и чинов, а также гражданских должностей и профессий, титулов и званий;

5) ономастические реалии: антропонимы, топонимы, имена литературных героев, наименования компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и др.;

6) ассоциативные реалии: названия вегетативных и анималистических символов, цветовой символики, а также фольклорных, исторических, литературно-книжных аллюзий и языковых аллюзий [7].

Приведённые выше типологии реалий довольно близки, поскольку в их основе лежит один и тот же принцип. Вместе с тем классификация В. С. Виноградова представляется более полной, в том числе потому что в ней выделяются важные, по нашему мнению, категории ассоциативных и ономастических реалий.

С. Влахов и С. Флорин не стали ограничиваться одним основным принципом для своей типологии реалий. В частности, они выделили следующие способы классификации:

– предметное деление;

– местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности);

– временное деление (в синхроническом и диахроническом плане).

В основе предметного деления, подобно типологиям И. С. Алексеевой и В. С. Виноградова, лежит тематический принцип. Мы возьмём на себя смелость опустить подробное описание данного деления, поскольку оно во многом похоже на рассмотренные выше классификации.

В соответствии с местным делением реалии рассматриваются в плоскости одного языка и в плоскости пары языков. В плоскости одного языка реалии подразделяются на «свои» и «чужие».

Свои реалии, как правило, представляют собой исконные слова конкретного языка: самовар, кафтан, валенки. Вместе с тем нередки и заимствования, которые воспринимаются читателем точно так же, как и исконные слова: барак, сарай. Свои реалии также можно подразделить на более узкие категории:

1) национальные реалии обозначают объекты, принадлежащие одному народу и нации, но чужие за пределами страны: бандура, санкюлот, сиеста;

2) локальные реалии принадлежат не всему языку конкретного народа, а только диалекту, наречию или языку небольшой социальной группы;

3) микролокальные реалии используются в рамках одного города, села, или даже семьи, но при этом требуют такого же тщательного подхода при переводе.

Чужие реалии могут быть заимствованиями, кальками или транскрипциями из другого языка, вошедшими в язык конкретного народа: бизнес, менеджер. Среди чужих реалий учёные выделяют:

1) интернациональные – реалии, которые встречаются в лексике нескольких языков и входят в соответствующие словари, сохраняя исходную национальную окраску;

2) региональные – реалии, которые перешли за границу одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно географически близких), как правило, с референтом и стали частью лексики нескольких языков.

В плоскости одной пары языков реалии подразделяются на внешние и внутренние.

Внешние реалии – слова, одинаково чуждые обоим языкам. К примеру, для языковой пары «английский-русский» внешней будет реалия японского языка.

Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков и чуждые для другого. В этом случае английская реалия будет внутренней в паре «английский-русский» или «английский-японский».

По критерию временного деления реалии делятся на современные и исторические [8].

Итак, в современном переводоведении существует ряд различных типологий реалий, в основе которых лежат тематический, локальный или временной принцип. В рамках настоящего исследования наиболее подходящей нам представляется классификация В. С. Виноградова.

## 1.3 Способы передачи иноязычных реалий

Как упоминалось ранее, одной из наиболее заметных характеристик слов-реалий является их ярко выраженная национально-культурная специфика. Именно эта особенность представляет наибольшую трудность при переводе безэквивалентной лексики. Существует ряд разнообразных приёмов, которыми переводчик может воспользоваться для передачи лексических единиц, обозначающих реалии той или иной лингвокультуры.

Л. С. Бархударов предлагает различать следующие приёмы перевода слов-реалий:

– транскрипция и транслитерация;

– калькирование;

– описательный перевод;

– приближённый перевод;

– трансформационный перевод.

Транскрипция и транслитерация представляют собой переводческие приёмы, призванные воссоздать форму слова языка оригинала средствами языка перевода. Если транскрипция основана на фонетическом принципе и передаёт звуковую форму слова, то при транслитерации передаётся его графическая форма (буквенный состав). К этим способам часто прибегают для передачи имён собственных, наименований географических объектов, а также названий различных компаний, гостиниц, журналов и газет: Нью-Йорк, «Таймс», нокаут; soviet, samovar, blini.

Достоинством транскрипции и транслитерации можно назвать сохранение колорита единицы БЭЛ за счёт передачи её звукового или буквенного состава. Данные приёмы позволяют избежать увеличения объёма текста, особенно если смысл понятия раскрывается через контекст либо с помощью переводческого комментария. Однако если читатель, не знакомый с языком оригинала, встретит такое слово вне контекста, ему будет трудно понять, о чём идёт речь. Л. С. Бархударов отмечает, что использовать транскрипцию и транслитерацию при передаче реалий стоит весьма умеренно [3].

Калькой называют «заимствование путём буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи» [2, с. 188]: skyscraper – небоскрёб,backbencher – заднескамеечник; Зимний дворец – Winter Palace. Калькирование не всегда позволяет передать значение переводимой лексической единицы. Как правило, этот приём используют для перевода устойчивых словосочетаний и сложных и составных слов, значение которых далеко не всегда совпадает с суммой значений их компонентов. В идеале кальки, подобно результатам транскрипции и транслитерации, следует дополнительно пояснять.

Описательный перевод подразумевает передачу значения лексической единицы языка оригинала путём составления её дефиниции на языке перевода: coroner – следователь, производящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти; щи – cabbage soup. Хотя данный переводческий приём является универсальным и позволяет наиболее полно раскрыть значение исходной безэквивалентной лексической единицы, он имеет и серьёзный недостаток. Подобные описания нередко оказываются громоздкими и выбиваются из текста перевода, кажутся инородным для него элементом. Зачастую переводчики используют описательный перевод в сочетании с транскрипцией или калькированием, приводя описание в сноске.

Суть приближённого перевода заключается в подборе ближайшего по значению соответствия (аналога) исходной единице БЭЛ в языке перевода: muffin – сдоба, hare and hounds – догонялки, drugstore – аптека; техникум – junior college, кокошник – headdress. Следует учитывать, что подобные аналоги передают значение переводимого слова лишь частично, в результате чего у читателя может сложиться не вполне корректное представление о характере описываемой этим словом реалии. Именно поэтому некоторые переводчики дают необходимые пояснения в переводческом комментарии.

В ряде ситуаций для передачи безэквивалентной лексики приходится прибегать к лексико-грамматическим трансформациям. В таком случае можно говорить о трансформационном переводе:

Не died of exposure. – Он погиб от солнечного удара/радиоактивного излучения.

Жили они на казенной квартире. – They lived in an apartment provided by the government [3, 9, 27].

Таким образом, в арсенале переводчика есть целый ряд разнообразных приёмов передачи иноязычных реалий, каждый из которых имеет определённые достоинства и недостатки. Все эти способы имеют место при переводе, хотя некоторые из них встречаются чаще других. Выбор того или иного приёма для передачи реалии может быть обусловлен, помимо прочего, стилем переводимого текста.

Весомое влияние на передачу реалий оказывает личность самого переводчика. В любом переводческом решении – а особенно ярко при передаче БЭЛ – можно увидеть, насколько глубоко переводчик погружён в тему текста, какие коммуникативные цели и задачи он считает наиболее важными, а какими готов пожертвовать.

## 1.4 Проблема языковой личности переводчика

### 1.4.1 Языковая личность: понятие и свойства

Начиная с первой половины XX века лингвистические исследования стали приобретать антропоцентрический характер. В центре внимания языковедов оказался новый круг вопросов и проблем, требующих объяснений и решений, таких как гендерные и культурные стереотипы. В этой связи особую важность приобретает понятие языковой личности, которому будет посвящён данный раздел настоящей работы.

Впервые термин «языковая личность» появился на рубеже 1920-х и 1930-х гг. в работах учёных Л. Вайсгербера и В. В. Виноградова, однако научную дефиницию он получил лишь полвека спустя в исследованиях Г. И. Богина и Ю. Н. Караулова. Г. И. Богин называет языковой личностью человека как носителя языка, который рассматривается со стороны его способности к речевой деятельности. Ю. Н. Караулов под языковой личностью понимает человека, который обладает способностью создавать и воспринимать тексты, различающиеся степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, а также определённой целевой направленностью.

Также Ю. Н. Караулов является автором уровневой модели языковой личности. Согласно данной модели, языковая личность имеет три структурных уровня, при взаимодействии которых происходит кодирование и декодирование информации:

1) вербально-семантический уровень, отражающий степень владения обыденным языком;

2) когнитивный уровень, на котором осуществляется актуализация и идентификация релевантных знаний и представлений, присущих социуму (языковой личности) и создающих коллективное и/или индивидуальное когнитивное пространство. На этом уровне происходит отражение языковой модели мира личности и культуры;

3) прагматический уровень, включающий в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности [4, 5, 18].

Концепция языковой личности представляет интерес для многих языковедов. К примеру, В. И. Карасик языковой личностью называет человека, находящегося в языковом пространстве: в контексте общения, стереотипов речевого поведения, а также значений языковых единиц и смыслов текстов. В. И. Карасик выделяет пять аспектов языковой личности:

1) языковая способность (органическая возможность научиться вести речевое общение);

2) коммуникативная потребность (направленность на коммуникативные условия, участников общения, языковой коллектив);

3) коммуникативная компетенция (выработанное умение осуществлять общение в различных регистрах для оптимального достижения цели);

4) языковое сознание (активное вербальное отражение внешнего мира во внутреннем);

5) речевое поведение (осознанная и неосознанная система поступков, раскрывающих характер и образ жизни человека) [11, 26].

В. В. Красных различает следующие компоненты языковой личности:

1) человек говорящий – личность, одним из видов деятельности которой является речевая деятельность;

2) собственно языковая личность – личность, обладающая совокупностью знаний и представлений и проявляющая себя в речевой деятельности;

3) речевая личность – личность, реализующая себя в коммуникации, выбирая ту или иную стратегию и тактику общения, репертуар средств;

4) коммуникативная личность – конкретный участник конкретного коммуникативного акта, реально действующий в реальной коммуникации [4].

Итак, под языковой личностью понимают то, как человек проявляет себя в речевой деятельности, личность во всей совокупности производимых и потребляемых ею текстов. Языковая личность обладает сложной многоуровневой и многокомпонентной структурой и представляет собой социальное явление с выраженным индивидуальным аспектом. Необходимо учитывать, что языковая личность всегда принадлежит определенному лингвокультурному сообществу. Языковая личность обладает культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей.

### 1.4.2 Влияние языковой личности переводчика на качество перевода

Современная наука рассматривает перевод не просто как механический процесс замены лексических единиц одного языка на лексические единицы другого, а как акт взаимодействия культур. В этой связи особый интерес для исследователей представляет роль переводчика. Именно переводчик является первым рецептором иноязычного текста. Он решает, какие изменения необходимы, чтобы текст перевода был понятен читателям, существующим в культурной среде, отличной от той, в контексте которой был создан текст оригинала [13]. Можно сказать, что читатели переводного текста воспринимают исходный текст сквозь призму видения переводчика.

Сама языковая личность переводчика обладает определённой спецификой. Как отмечают исследовательницы Л. В. Кушнина и М. С. Силантьева, традиционно языковая личность переводчика считается вторичной [14]. Под вторичной языковой личностью понимают совокупность характеристик, которая формируется в процессе и результате овладения человеком вербально-семантическим кодом изучаемого языка, а именно языковой и концептуальной картинами мира, свойственными носителям данного языка. Переводчик должен обладать аналитической, креативной и эмоциональной компетенциями, а также уметь распознавать и создавать тексты на двух контактирующих языках. Его языковое и коммуникативное сознание должно хранить не только единицы двух языков, но и знание о том, как они употребляются на современном этапе [6, 28].

Некоторые учёные утверждают, что языковую личность переводчика можно отнести к элитарному типу речевой культуры. Для носителей этого типа характерны следующие черты:

– владение нормами литературного языка;

– владение этическими и коммуникативными нормами;

– незатрудённое использование соответствующих ситуации и целям общения функционального стиля и жанра речи;

– богатство активного и пассивного словарного запаса;

– отсутствие самоуверенности в своих знаниях и др.

Элитарный тип речевой культуры представляет собой воплощение общей культуры [23].

Если сам факт влияния личности переводчика на результат перевода трудно отрицать, то мнения лингвистов, литературоведов и переводоведов относительно уместности данного влияния разнятся. Так, В. С. Виноградов считал проявление индивидуальности переводчика в его деятельности неизбежным, хотя и нежелательным. А. В. Фёдоров, напротив, полагал, что объективность перевода и индивидуальность переводчика вполне совместимы и предполагают друг друга. И. Левый рассматривает перевод как «выражение индивидуальности переводчика» и считает возможным анализ доли его личного стиля и творческой интерпретации в переводном тексте [15, с. 41]. Некоторые учёные (Ю. Найда, Л. Л. Нелюбин) считают необходимой эстетическую адаптацию художественного текста при переводе [12, 25, 27].

Таким образом, к отличительным чертам языковой личности переводчика можно отнести поликультурность и вторичность. Переводчик не создаёт смыслы, а транслирует их, выступая в роли медиатора между культурами. Создавая текст для другой языковой личности, переводчик приобретает черты элитарной языковой личности. Индивидуальность переводчика является весомым фактором, влияющим на качество перевода. Мнения исследователей по поводу допустимости такого влияния отличаются. Мы же согласимся с А. В. Фёдоровым и И. Левым в том, что проявление личности переводчика не препятствует, а способствует созданию качественного перевода. Особенно ярко свою индивидуальность переводчик может проявить при переводе текстов художественного стиля, а также таких сложных лингвокультурных явлений, как реалии.

# 2 Передача реалий в переводах романа Дж. Хеллера “Catch-22”

## 2.1 Особенности переводов романа Дж. Хеллера «Уловка-22» и «Поправка-22»

Дебютный роман американского писателя Дж. Хеллера “Catch-22”, впервые увидевший свет в 1961 г., стал настоящей классикой антивоенной литературы. Само выражение “catch-22” приобрело статус фразеологизма в английском языке. Его используют для описания парадоксальной ситуации, представляющей собой взаимоисключающие варианты решения проблемы. Книга была экранизирована дважды, в 1970 и 2019 гг. Хотя в русский язык выражение «уловка-22» вошло не так прочно, как в английский, определённый всплеск интереса к произведению наблюдался в 2019 г. в связи с выходом новой экранизации и приуроченным к нему переизданием романа.

Существует два перевода романа Дж. Хеллера на русский язык: «Уловка-22» М. Виленского и В. Титова (1968) и «Поправка-22» А. А. Кистяковского (1988). Перевод М. Виленского и В. Титова стал первой русскоязычной публикацией Дж. Хеллера, и именно их вариант перевода выражения “catch-22” закрепился в языке. Вместе с тем данный перевод неоднократно подвергался критике со стороны переводчиков и литературоведов. Так, известная советская переводчица М. Ф. Лорие в своей статье «Уловки переводчиков» заявляет, что в переводе М. Виленского и В. Титова часто встречаются смысловые ошибки, и упрекает его авторов в стремлении «во что бы то ни стало «оживить» текст (и без того достаточно живой), так сказать переплюнуть автора» [16, с. 345].

Переводчик Ш. П. Маркиш, комментируя историю публикации «Уловки-22», отмечает, что на тот момент М. Виленский профессионально переводами не занимался и предполагает, что на совести авторов перевода 1968 г. не только грубые ошибки, но и многочисленные купюры [17]. Действительно, одним из наиболее существенных недостатков данного перевода считаются неточности при передаче фрагментов текста, связанных с вопросами веры и религии. Это можно объяснить стремлением переводчиков свести к минимуму упоминания религии, чтобы произведение было опубликовано без проблем со стороны цензуры. Т. П. Померанцева полагает, что в данном случае переводчики не столько проявили своеволие, сколько попытались адаптировать текст, чтобы он был понятен мало осведомлённому в вопросах библейской мифологии советскому читателю [22].

Перевод А. А. Кистяковского, «Поправка-22», был впервые опубликован в 1988 г. в социальных и политических условиях, значительно отличавшихся от тех, что были характерны для конца 1960-х гг. «Поправка-22» стала одной из последних переводческих работ А. А. Кистяковского, скончавшегося в 1987 г. Помимо Дж. Хеллера, он переводил таких писателей и поэтов, как Дж. Р. Р. Толкин, Ч. П. Сноу, У. Фолкнер, А. Кёстлер, У. Уитмен, В. Шойинка и др. Традиционно «Поправка-22» считается куда более удачным переводом, чем «Уловка-22». К примеру, переводчик Е. В. Витковский утверждает, что «перевод загубил роман Хеллера «Уловка-22», но Андрей Кистяковский спас книгу, переведя его заново» [10]. К главным достоинствам «Поправки-22» можно отнести адаптацию «говорящих» имён собственных (Cathcart – Кошкарт, Peckem – Долбинг), а также более точный перевод выражения, ставшего названием и лейтмотивом книги. Т. П. Померанцева отмечает, что в некоторых эпизодах Кистяковский изменяет стилистическую и эмоциональную окраску текста, а также допускает фактологические неточности [22].

Итак, на настоящий момент существуют два опубликованных перевода романа Дж. Хеллера “Catch-22” на русский язык: «Уловка-22» М. Виленского и В. Титова и «Поправка-22» А. А. Кистяковского. Каждый перевод имеет свои достоинства и недостатки, хотя среди переводчиков и литературоведов перевод А. А. Кистяковского пользуется куда большим признанием. Среди факторов, повлиявших на качество данных переводов, можно выделить не только индивидуальность переводчика, но и социально-политический климат, характерный для советского общества на момент их публикации.

## 2.2 Передача реалий в русских переводах романа “Catch-22”: сопоставительный анализ

В настоящем разделе мы проведём сопоставительный анализ романа Дж. Хеллера “Catch-22” и его русских переводов 1968 и 1988 гг. Мы рассмотрим, какими способами передачи реалий воспользовались переводчики и постараемся объяснить, какое влияние на те или иные переводческие решения оказал фактор языковой личности переводчика.

(1) “Censoring the envelopes had serious repercussions, produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. man back into the ward posing as a patient” [31, с. 9]*.*

«Его цензорские шалости на конвертах привели к серьёзным последствиям. Некие высокопоставленные военные чины обеспокоенно наморщили лбы и решили послать в госпиталь сотрудника контрразведки» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 15].

«Вскоре его цензурные вымарки на конвертах привели к самым серьёзным последствиям, заставив слегка взволноваться некие высочайшие военные сферы, и это легкое волнение выплеснуло к воротам госпиталя тайного агента военной прокуратуры из Отдела по борьбе с преступностью» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 9].

Аббревиатурой CID (Criminal Investigation Division) называют следственный орган, который занимается расследованием преступлений, совершённых военнослужащими Армии США. Вариант «контрразведка», предложенный М. Виленским и В. Титовым, можно отнести к примерам приблизительного перевода реалий, причём весьма неточного. А. А. Кистяковский приводит более точное соответствие – «Отдел по борьбе с преступностью». Выражение “C.I.D. man”в переводе М. Виленского и В. Титова передано при помощи приёма приблизительного перевода, что можно объяснить стремлением переводчиков не перегружать текст объёмным пояснением. У А. Кистяковского это выражение, напротив, передано при помощи описательного перевода, что может быть обусловлено желанием дать как можно более точное соответствие.

(2) “The warrant officer on Yossarian’s left was unimpressed” [31, с. 10].

«На уоррэнт-офицера, лежавшего справа от Йоссариана, эти крики не произвели никакого впечатления» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 16].

«– А и наплевать, – безучастно сказал младший лейтенант, лежащий слева от Йоссариана» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 11].

В американской армии звание warrant officer является промежуточным между сержантским и офицерским, как поясняют М. Виленский и В. Титов в комментарии к своему переводу. Их решение передать исходную лексическую единицу полукалькой «уоррэнт-офицер», сопроводив её подробным комментарием в сноске можно объяснить стремлением переводчиков сохранить лингвокультурный колорит термина, при этом более полно раскрыть его значение для читателя. В переводе А. Кистяковского мы находим менее точный аналог «младший лейтенант», однако мы считаем его использование в данном контексте вполне допустимым.

(3) “He was Cain, Ulysses, the Flying Dutchman; he was Lot in Sodom, Deirdre of the Sorrows, Sweeney in the nightingales among trees”[31, с. 22].

«Он – Каин, Улисс, Летучий Голландец, он – печальная Дейрдре, он – Лот из Содома, он – Свинопас и сладкозвучный Соловей»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 27].

«Он Каин, Улисс и Летучий Голландец. Он Лот в Содоме и Деирдре Печальница. Он Свинни в соловьином саду» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 27].

Трагичная история героини ирландской мифологии Deirdreпослужила источником вдохновения для многих писателей, поэтов и драматургов. В обоих переводах устойчивый эпитет “Deirdre of the Sorrows” передан полукалькой (калькирование в сочетании с транслитерацией). Такое решение обосновывается желанием сохранить национальный и сказочно-фольклорный колорит исходного выражения.

(4) “The tents of the enlisted men in the squadron stood on the other side of the road alongside the open-air movie theater in which, for the daily amusement of the dying, ignorant armies clashed by night on a collapsible screen, and to which another U.S.O. troupe came that same afternoon” [31, с. 29].

«Палатки сержантско-рядового состава эскадрильи стояли по другую сторону дороги, рядом с летним кинотеатром, где по вечерам развлекалось мужественное, но невежественное воинство, для увеселения которого теперь прибыла еще одна труппа ОСКОВ»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 33].

«Палатки солдат и унтер-офицеров стояли по другую сторону шоссе, рядом с полевым кинотеатром, где на складном экране для развлечения смертников лихо воевали ничего не знающие о них киногерои и где в тот вечер, когда Йоссариан вернулся, должна была выступать бригада артистов из армейского спецуправления отдыха и развлечений, а сокращенно АСОР» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 35].

Объединение U.S.O. (United Service Organizations) известно тем, что во времена Второй Мировой, а также Корейской и Вьетнамской войн занималось организацией досуга американских военнослужащих. Поскольку исходное название не даёт точного представления о роде деятельности данной организации, в обоих случаях переводчики в качестве соответствия приводят более развёрнутые фразы: «Объединённая служба культурно-бытового обслуживания войск (ОСКОВ)» в переводе 1968 г. и «армейское спецуправление отдыха и развлечений (АСОР)» в переводе 1988 г. Подобно случаю с примером 2, М. Виленский и В. Титов приводят расшифровку аббревиатуры в сноске, чтобы не «перегрузить» текст произведения.

(5) “Havermeyer grinned at the colonel’s intervention and shoved another piece of peanut brittle inside his face” [31, с. 35].

«Хэвермейер скалил зубы, когда полковник приходил ему на помощь, и засовывал за щеку очередную плитку прессованных земляных орешков» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 39].

«Хавермейер с ухмылкой выслушивал слова полковника Кошкарта и совал за щеку очередную порцию козинака» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 42].

Словосочетанием “peanut brittle” в английском языке называют сладость из застывшего сахаро-паточного сиропа и измельчённых орехов или семечек. Подобный десерт существует во многих культурах мира и в каждой из них имеет своё название. Ближайшими его соответствиями в русском языке являются слова «грильяж» и «козинак»; последнее из них мы встречаем в переводе А. Кистяковского. М. Виленский и В. Титов, в свою очередь, прибегают к описательному переводу: «прессованные земляные орешки». Мы предполагаем, что данное решение было принято, чтобы не озадачить ненароком читателя, не знающего значения заимствованных из французского и грузинского языков соответственно слов «грильяж» и «козинак».

(6) “All men reporting on sick call with temperatures above 102 were rushed to the hospital” [31, с. 36].

«...тех, кто приходил к ним с температурой выше тридцати восьми градусов, они немедленно отсылали в госпиталь» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 41].

«Больных с температурой на три градуса выше нормы они срочно отправляли в госпиталь...» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 44].

(7) “Yossarian, with his temperature of 101, could go to the hospital whenever he wanted to because he was not afraid of them” [31, с. 37].

«Йоссариан с температурой тридцать семь и девять десятых мог отправляться в госпиталь, когда его душе угодно, – Гэс и Уэс ему были нипочём»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 41].

«И только Йоссариан, с его температурой, повышенной всего на полтора-два градуса, мог получить направление в госпиталь, когда ему вздумается, потому что не боялся подручных доктора Дейники» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 44].

В примерах 6 и 7 в оригинальном тексте температура указана в градусах Фаренгейта, в то время как в русскоязычных странах используется шкала Цельсия. М. Виленский и В. Титов в своём переводе подбирают аналогичные показатели в градусах Цельсия: «температура выше тридцати восьми градусов» и «температура тридцать семь и девять десятых». Такой подход помогает читателю получить точное представление об условиях попадания в госпиталь, но при этом препятствует полному погружению в культурный контекст – всё-таки персонажи-американцы не стали бы использовать непривычную для них температурную шкалу. У А. Кистяковского мы наблюдаем примеры описательного перевода:«температура на три градуса выше нормы» и «температура, повышенная на полтора-два градуса». Так читатель может не только представить себе – пусть и приблизительно – о каких показателях идёт речь, но и не испытать при этом диссонанса, связанного с употреблением нехарактерных для культуры оригинала реалий.

(8), (9) “His office was in Staten Island in a two-family firetrap just four blocks away from the ferry stop and only one block south of a supermarket, three beauty parlors, and two corrupt druggists” [31, с. 45].

«Его кабинет помещался на Стэйтен Айленде в двухквартирной лачуге всего лишь в четырёх кварталах от паромного причала. А рынок, три женские парикмахерские и две аптеки с жуликоватыми аптекарями находились и того ближе – в соседнем квартале»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 48].

«Он обосновался на Стэйтен-Айленде, в нью-йоркском пригороде за Гудзоном, неподалеку от паромной пристани и по соседству с большим универмагом, тремя дамскими парикмахерскими – они, разумеется, именовались салонами красоты – и двумя аптеками, где орудовали фармацевты, прекрасно знавшие, как обделывать выгодные делишки» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 55].

В обоих переводах географическая реалия Staten Island передана при помощи транскрипции – общепринятого в данных условиях переводческого приёма. Отметим, однако, что в переводе А. Кистяковского за названием округа следует небольшое пояснение, которое может дать читателю чуть более точное представление о его географическом положении.

Больший интерес у нас вызывает то, как переводчики решили передать реалию, на тот момент не имевшую устоявшегося эквивалента в русском языке – “supermarket”. Магазины самообслуживания (универсамы) впервые появились в СССР в 1970-х гг. и были менее распространены, чем в США. Современного читателя может озадачить решение М. Виленского и В. Титова калькировать корень исходного слова, а префикс опустить: «рынок». На наш взгляд, более корректным соответствием является слово «универмаг», обозначающее советскую реалию, довольно широко распространённую в конце 1960-х гг. Вероятно, к такому же выводу пришёл и А. Кистяковский, выбравший в качестве аналога словосочетание «большой универмаг».

(10) “You’d think my word would be enough, wouldn’t you, since I was a doctor in good standing with my county medical society and with my local Better Business Bureau” [31, с. 46].

«Не помогло и то, что я врач, и то, что я поддерживал добрые отношения с медицинским обществом округа и с местным «Бюро содействия бизнесу» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 48-49].

«Казалось бы, всё ясно – ведь меня высоко ценили и в Медицинском обществе нашего округа, и в районной Палате предпринимателей» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 56].

Better Business Bureau представляет собой частную некоммерческую организацию, основным занятием которой является контроль качества продуктов и услуг, а также сертификация предприятий. Калька «Бюро содействия бизнесу», предложенная М. Виленским и В. Титовым, несколько искажает значение исходного выражения. Упоминание «содействия» создаёт впечатление, что организация предоставляет финансовую помощь предпринимателям, что не соответствует действительности. Вариант А. Кистяковского, «Палата предпринимателей», представляется нам более корректным. Если бы упоминаемая организация имела больший сюжетный вес, её название можно было бы сопроводить переводческим комментарием, но в данном случае это представляется избыточным.

(11) “Lieutenant Scheisskopf was an R.O.T.C. graduate...”[31, с. 79].

«Лейтенант Шейскопф был выпускником училища по подготовке офицеров резерва»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 80].

«Лейтенант Шайскопф кончил в свое время курсы по подготовке офицеров запаса...» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 98].

R.O.T.C. (Reserve Officers' Training Corps) представляет собой учебное формирование Вооружённых сил США при гражданском высшем учебном заведении сродни советской военной кафедре. В этой связи вариант перевода, предложенный М. Виленским и В. Титовым, «училище по подготовке офицеров резерва»,кажется нам не вполне корректным: училище является самостоятельным учебным заведением, а не департаментом уже существующего вуза. «Курсы по подготовке офицеров запаса» из перевода А. Кистяковского, на наш взгляд, является более точным соответствием.

(12) “Every time they turned around there was another loyalty oath to be signed. They signed a loyalty oath to get their pay from the finance officer, to obtain their PX supplies, to have their hair cut by the Italian barbers” [31, с. 130].

«Присяга о лояльности» подстерегала людей за каждым углом. Её приходилось подписывать, чтобы получить денежное довольствие в финчасти или лётный паёк. Даже стрижка и бритьё у парикмахера-итальянца не обходились без этой процедуры» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 132].

«Клятва верности поджидала человека повсюду. Он предварительно подписывал её, получая денежное довольствие, покупая что-нибудь в армейской лавке и даже подстригаясь или бреясь у парикмахеров-итальянцев» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 162].

Аббревиатурой PX (post exchange) называют магазин военной торговли ВС США. Как правило, ассортимент такого магазина составляют различные предметы военного обмундирования; также существует отдельный продовольственный магазин (commissary). Мы можем лишь предположить, что переводчики М. Виленский и В. Титов не знали о таких тонкостях, когда решили использовать «лётный паёк» в качестве аналога словосочетания «PX supplies». Более выигрышным нам кажется намеренно уклончивый вариант из перевода А. Кистяковского: «что-нибудь в армейской лавке».

(13) “It was General Peckem’s opinion that all combat units in the theater should be placed under the jurisdiction of the Special Service Corps, of which General Peckem himself was the commanding officer” [31, с. 139].

«Генерал Пеккем предложил, чтобы все боевые соединения на данном театре военных действий были переданы в распоряжение Корпуса специальной службы под командованием самого генерала Пеккема» (пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 140].

«По его мнению, все войсковые авиачасти должны были подчиняться спецуправлению, которое он возглавлял» (пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 173].

Грозным на первый взгляд словосочетанием Special Service Corps называлось воинское формирование, ведавшее организацией отдыха и развлечений для служащих ВС США. В этом подразделении служили такие актёры и музыканты, как Леонард Нимой, Клинт Иствуд, Гленн Миллер, Тони Беннетт, Дик Ван Дайк и др. Именно в этом диссонансе и заключается юмор претензий генерала Пеккема. Однако русскоязычный читатель наверняка не знает, чем именно занимается данное подразделение. В переводе М. Виленского и В. Титова калькированное название «Корпуса специальной службы» сопровождается комментарием в сноске, что кажется нам более удачным решением, чем не сопровождённый пояснением аналог «спецуправление» из перевода А. Кистяковского.

(14) “Did you see him the other night when he tried to kill Havermeyer and fell into Yossarian’s slit trench?” [31, с. 149].

«Ты бы видел его в ту ночь, когда он пытался убить Хэвермейера и свалился в канаву около палатки Йоссариана!»(пер. М. Виленского и В. Титова, 1968) [30, с. 150].

«Видели вы его той ночью, когда он попытался пристрелить Хавермейера и свалился у палатки Йоссариана в противоналётную щель?»(пер. А. Кистяковского, 1988) [29, с. 186].

Термином “slit trench” в английском языке называют щель-укрытие, способную вместить одного или нескольких человек. М. Виленский и В. Титов предлагают аналог «канава», вероятно, чтобы не «перегрузить» высказывание. Вместе с тем этот вариант перевода является недостаточно точным, поскольку канава не выполняет функцию укрытия от обстрела. А. Кистяковский, в свою очередь, прибегает к описательному переводу: «противоналётная щель». Такое решение можно объяснить стремлением сделать значение реалии более понятным для читателя. Однако возникает вопрос относительно прагматики высказывания: стал бы военный в разговоре с сослуживцами употреблять столь развёрнутое название знакомого им всем объекта?

Анализ способов передачи реалий в различных переводах романа “Catch-22” приводит к следующим выводам:

1) передача иноязычных реалий представляет собой одну из сложнейших переводческих задач. Трудности вызывает не только необходимость сделать значение единицы БЭЛ понятным для читателя, но и стремление не «перегрузить» текст пояснениями. Особенно данная проблема характерна для текстов художественного стиля;

2) среди рассмотренных примеров наиболее часто встречаются такие способы передачи реалий, как приблизительный и описательный перевод, также распространены приёмы калькирования и транскрипции. Это обусловлено, с одной стороны, отсутствием в лингвокультуре языка перевода объекта, обозначаемого словом-реалией, а с другой – необходимостью сохранить культурно-национальную окраску единицы БЭЛ;

3) в некоторых случаях не вполне удачно подобранные переводчиками соответствия приводят к ошибкам разной степени значительности. С другой стороны, злоупотребление описательным переводом вместо комментариев в сноске может привести к искажению авторского стиля.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На протяжении многих лет реалии являются предметом исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов и переводоведов. Вместе с тем ни в лингвистике, ни в теории перевода до сих пор нет единого мнения в критериях определения реалий. Реалии представляют собой названия объектов, характерных для жизни одного народа и чуждые другому. Как правило, реалии не имеют эквивалентных соответствий в других языках; к их передаче требуется особый подход. Реалии имеют ряд общих черт с перекликающимися понятиями, такими как «безэквивалентная лексика», «лакуны», «варваризмы», «локализмы», «экзотизмы», но не отождествляются с ними. Существуют различные подходы к классификации реалий. В основе типологий могут лежать тематический, локальный или временной принципы, однако наиболее распространёнными являются тематические классификации.

Под «переводом реалий» уместнее понимать «передачу реалий», поскольку эти слова не имеют абсолютного эквивалента в других языках. Иными словами, можно лишь говорить о подборе максимально близких переводческих соответствий при передаче этого пласта лексики. В этом переводчику может помочь целый ряд разнообразных приёмов.

Весомое влияние на передачу реалий оказывает личность самого переводчика. В любом переводческом решении можно увидеть, насколько глубоко переводчик погружён в тему текста, и какие коммуникативные цели и задачи он считает наиболее важными. Мнения исследователей по поводу допустимости такого влияния разнятся, однако мы считаем, что проявление личности переводчика скорее способствует, чем препятствует созданию качественного перевода.

В рамках практической части настоящего исследования нами были проанализированы способы передачи реалий в переводах романа Дж. Хеллера “Catch-22” на русский язык. Было выявлено, что наиболее частотными приёмами передачи реалий среди рассмотренных нами примеров оказались приблизительный и описательный перевод, а также калькирование и транскрипция. Это обусловлено необходимостью описать объект, обозначаемый словом-реалией и отсутствующий в лингвокультуре языка перевода, и желанием сохранить культурно-национальную окраску единицы БЭЛ. Также стоит отметить, что некоторых случаях не вполне удачно подобранные переводчиками соответствия могут привести к ошибкам. Вместе с тем злоупотребление описательным переводом способно привести к искажению авторского стиля, что крайне нежелательно при переводе художественного текста.

Перевод реалий и влияние на него личности переводчика является весьма интересной темой исследования. В рамках настоящей курсовой работы мы рассмотрели способы перевода англоязычных реалий американской культуры на примере текста художественного стиля. Возможными перспективами изучения описанной выше темы может быть исследование перевода реалий в текстах других стилей, а также реалий других культур – к примеру, британской или австралийской.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101-Х.

2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов : словарь / О. С. Ахманова. – Москва : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 239 с.

4. Белая, Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / Е. Н. Белая. – Москва : ФОРУМ, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1.

5. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 582 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-16204-2.

6. Бушев, А. Б. Русская языковая личность профессионального переводчика : специальность 10.02.01 «Русский язык» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Бушев Александр Борисович ; Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва, 2010. – 47 с. – Место защиты: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Билиогр.: С. 39–47.

7. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). / В. С. Виноградов – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6.

8. Влахов, С. Непереводимое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 342 с.

9. Гиниятуллина, Л. Р. Способы передачи безэквивалентной лексики (на примере произведений А. П. Чехова). / Л. Р. Гиниятуллина, Г. М. Нуртдинова. // Terra Linguae. – 2018. – №4. – С. 109–113.

10. Калашникова, Е. Евгений Витковский: «Точность в переводе невозможна» / Е. Калашникова. // Русский Журнал – ежедневное сетевое издание о культуре, политике, обществе. – 2001. – URL : <http://old.russ.ru/krug/20010521.html> (дата обращения: 24.03.2024).

11. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с. – ISBN 5-88234-552-2.

12. Клишин, А. И. Практика перевода и человеческий фактор / А. И. Клишин // Инновационные процессы в современной науке : материалы Международной (заочной) научно-практической конференции, Прага, 19 апреля 2019 года. – Прага : Научно-издательский центр «Мир науки» (ИП Вострецов Александр Ильич), 2019. – С. 338–347.

13. Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 248 с. – ISBN 978-5-9765-2823-9.

14. Кушнина, Л. В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева. // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 6. – С. 71–75.

15. Левый, И. Искусство перевода. / И. Левый ; пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса. – Москва : Прогресс, 1974. – 396 с.

16. Лорие, М. Уловки переводчиков / М. Лорие. // Мастерство перевода. – Москва : Советский писатель. – 1970. – С. 334–358.

17. Маркиш, Ш. О переводе / Ш. Маркиш. – Текст : электронный // Иерусалимский журнал. – 2004. – № 18. – URL : https://new.antho.net/wp/jj18-markishs1 (дата обращения: 24.03.2024).

18. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.

19. Муравьёв, В. Л. Лексические лакуны : (На материале лексики французского и русского языков). / В. Л. Муравьёв. – Владимир : Владимирский государственный педагогический институт, 1975. – 97 с.

20. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. – 8-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. – ISBN 978-5-89349-526-3.

21. Паревская, И. С. «Непереводимое в переводе» или к вопросу о понятии и специфике реалий. / И. С. Паревская. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 2-2 (44). – С. 151–154.

22. Померанцева, Т. П. Переводы романа Джозефа Хеллера “Catch-22”. Сравнительный анализ с точки зрения отражения темы религии. / Т. П. Померанцева. // Филологический аспект. – 2016. – №4 (12). – С. 42–48.

23. Сиротинина, О. Б. Основные критерии хорошей речи / О. Б. Сиротинина // Хорошая речь : коллективная монография. – Саратов : Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского, 2001. – С. 16–28.

24. Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) : Учебное пособие. / Ю. С. Степанов. – 3-е изд., стер. – Москва : Едиториал УРСС, 2003. – 360 с. – ISBN 5-354-00380-6.

25. Тиллоева, С. М. Роль личности переводчика при переводе художественного текста / С. М. Тиллоева, Е. Н. Трёкина. // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов, Екатеринбург, 20 апреля 2023 г. – Екатеринбург : ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 237–245.

26. Тихонова, Д. В. Понятие «языковая личность»: история возникновения, значение, типология / Д. В. Тихонова // Приоритетные направления развития науки и образования. – 2016. – № 3(10). – С. 112–116.

27. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. / А. В. Фёдоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СпбГУ, 2002. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6.

28. Халяпина, Л. П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень профессионального образования)» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Халяпина Людмила Петровна ; Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2006. – 49 с. – Место защиты: Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена. – Библиогр.: С. 44–48.

29. Хеллер, Дж. Поправка-22 : роман / Дж. Хеллер ; пер. с англ. А. Кистяковского. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 672 с. – ISBN 978-5-17-119481-0.

30. Хеллер, Дж. Уловка-22 : роман / Дж. Хеллер ; пер. с англ. М. Виленского и В. Титова. – Москва : Издательский концерн А-2, 1992. – 488 с. – ISBN 5-7181-0001-2.

31. Heller, J. Catch-22. / J. Heller. – London : Vintage Classics, 2004. – 544 p. – ISBN 9781784876029.